

Strategi Penerjemahan Årkeström dalam Lagu “A Whole New World” Versi Bahasa Jerman = Årkeström Translation Strategy in the German Version of "A Whole New World"

Thalisa Adenia Azzahra Junaidi, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=9999920519738&lokasi=lokal>

Abstrak

Tugas akhir ini membahas strategi penerjemahan lagu yang digunakan dalam penerjemahan lirik lagu “A Whole New World,” film yang di produksi oleh Disney yaitu Aladdin, ke dalam Bahasa Jerman serta korelasinya dengan unsur bahasa dan non-bahasa. Data diteliti dengan menggunakan teori strategi penerjemahan Årkeström (2009). Penelitian ini dilakukan secara hibrida kualitatif dengan metode deskriptif komparatif-kontrasif untuk membandingkan dua lirik lagu yang berbeda dan kuantitatif untuk mengkalkulasi penggunaan strategi penerjemahan pada lagu. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa penerjemahan lagu ini mementingkan keselarasan bunyi saat dinyanyikan kembali antara teks sumber dan teks sasaran karena teks terjemahan harus bisa dinyanyikan kembali sesuai dengan ritme musik dari teks sumber. Strategi penerjemahan lagu yang paling dominan digunakan pada penerjemahan ini adalah strategi penggunaan parafrasa pada teks terjemahan, sementara strategi paling sedikit digunakan adalah strategi kata-demi-kata.

.....This study focuses on analyzing song translation strategy used in the translation lyrics of the song “A Whole New World,” a film produced by Disney called Aladdin, into German and their correlation with language and non-language elements. The data were examined using the translation strategy theory of Årkeström (2009). This research was conducted in a qualitative hybrid between comparative-contrastive descriptive method to compare two different song lyrics and quantitative to calculate the use of translation strategies in songs. The results of this study indicate that the translation of this song emphasizes sound harmony when sung again between the source text and the target text because the translated text must be able to be sung again according to the musical rhythm of the source text. The most dominant song translation strategy used in this translation is the strategy of using paraphrases in the translated text, while the least used strategy is the word-for-word strategy.